

## ПЕРЕВОД СТИЛИСТИЧЕСКИХ ПРИЕМОВ В РОМАНЕ Л.Н. ТОЛСТОГО «АННА КАРЕНИНА»

А.В. Белова, магистрант

Волгоградский государственный университет  
(Россия, г. Волгоград)

DOI:10.24412/2500-1000-2023-5-1-91-94

**Аннотация.** Особенностью художественных произведений является образно-эмоциональное воздействие на читателя, которое достигается благодаря применению разнообразных стилистических приемов. Передача стилистически окрашенных лексических единиц зачастую вызывает особые затруднения у переводчиков. В данной статье были проанализированы стилистические приемы в романе Л.Н. Толстого «Анна Каренина» и их переводы на немецкий язык, выполненные Р. Лёвенфельдом и Р. Титце. Было выявлено, что оба переводчика старались сохранить образность приемов, однако в некоторых случаях им приходилось прибегать к нейтрализации или замене стилистического приема.

**Ключевые слова:** художественный перевод, перевод стилистических приемов, тропы, перевод метафор, перевод эпитетов, перевод сравнения.

При переводе художественной литературы переводчики неизбежно сталкиваются с такими трудностями, как передача национальной и культурной составляющей текста, безэквивалентной, а также стилистически окрашенной и образной лексики. Согласно И.В. Арнольд, стилистически окрашенная лексика – это «слова, которые наряду с денотативным значением, указывающим на предмет речи, имеют еще коннотативное значение (коннотации), которое складывается из эмоционального, экспрессивного, оценочного и функционально – стилистического компонентов» [1].

Передача стилистических приемов, которые несут в себе определенную образность, вызывает затруднения, связанные национальными особенностями систем разных языков. Под образностью понимается «свойство языковых и текстовых единиц, которое заключается в их способности обозначить определенный фрагмент действительности (предмет, признак, ситуацию, процесс) в ассоциативной связи с другим, не тождественным обозначаемому, явлением на основе их реального или мнимого сходства посредством внутренней формы языковой единицы» [2].

В художественном произведении значение каждой языковой единицы, участвующей в создании конкретного образа, не

сводится к прямому семантическому. В каждом языке и у каждого народа есть своя уникальная система образного отражения мира и свои фоновые знания, которые приводят к созданию ассоциаций. Их механический перенос из одного языка в другой может разрушить образ и даже создать другой, который будет противоречить авторскому замыслу. Еще одна трудность заключается в том, что в языке перевода может не оказаться тех средств, которыми пользуется автор [3]. Переводчику необходимо вызвать у читателя аналогичную реакцию, поэтому при передаче стилистических приемов ему нужно решить: целесообразно сохранить лежащий в их основе образ или его следует заменить, прибегая к другим языковым средствам.

Материалом данного исследования послужил роман Л.Н. Толстого «Анна Каренина» и его два немецкоязычных перевода на немецкий язык, выполненный Рафаэлем Лёвенфельдом 1905 году и Розмари Титце в 2009 году. Для сопоставления переводов произведения нами были отобраны наиболее частотные стилистические приемы: метафоры, эпитеты и сравнения.

Основу образной системы художественного произведения составляют метафоры. **Метафора** – это скрытое сравнение, перенесение свойств одного предмета на

другой по принципу их сходства в каком-либо отношении. Разберем примеры пере-

вода метафор (табл. 1).

Таблица 1. Перевод метафор

Оригинал	Р. Лёвенфельд	Р. Титце
<i>Чистый народ, блестя на ярком солнце шляпами, кишел у входа...</i>	<i>Ein Gewimmel von gut gekleideten Menschen, deren Hüte im hellen Sonnenlicht schimmerten, tummelte sich am Eingange...</i>	<i>In der grellen Sonne prangten die Hüte des gehobenen Publikums, von dem es am Tor...</i>
<i>В обнаженных плечах и руках Китти чувствовала холодную мраморность, чувство, которое она особенно любила.</i>	<i>In den entblößten Schultern und Armen empfand sie eine marmorähnliche Kühle, ein Gefühl, welches sie ganz besonders liebte.</i>	<i>An den entblößten Schultern und Armen spürte Kitty eine kalte Marmorhaftigkeit, ein Gefühl, das sie besonders gern mochte.</i>

В переводе Р. Лёвенфельда метафора «чистый народ», которая означает «высшее общество», была заменена фразой «*Ein Gewimmel von gut gekleideten Menschen*», что привело к ослаблению стилистического эффекта. Р. Титце также отказалась от прямого перевода метафоры и в результате смыслового развития получилось выражение «*gehobenes Publikum*», в котором подчеркивается принадлежность к светскому обществу.

Метафору «холодная мраморность» Р. Лёвенфельд перевел с помощью сравне-

ния «*eine marmorähnliche Kühle*», Р. Титце перевела метафору с помощью приема калькирования и сохранила стилистический прием.

**Сравнение** – это стилистический прием, при котором возникает уподобление одного объекта другому по какому-либо признаку с целью определения сходства или различия между ними. Сопоставим перевод сравнений в романе «Анна Каренина» (табл. 2)

Таблица 2. Перевод сравнений

Оригинал	Р. Лёвенфельд	Р. Титце
<i>Он смотрел на людей, как на вещи.</i>	<i>Er blickte die Menschen an, wie wenn sie leblose Dinge wären.</i>	<i>Er schaute die Menschen an wie Dinge.</i>
<i>– Я тебе говорю, что я сплю везде и всегда, как сурок.</i>	<i>Ich versichere dich, daß ich ueberall und immer schlafe wie ein Murmeltier.»</i>	<i>Ich sage dir ja, ich schlafe immer und ueberall wie ein Murmeltier.«</i>

Оба переводчика сохранили образность сравнений. В первом примере Р. Титце сохранила конструкцию сравнительного оборота. Р. Лёвенфельд заменил обособленное обстоятельство на простое предложение «*wie wenn sie leblose Dinge wären*» и усилил образность с помощью лексического добавления «*leblose*» («безжизненные»).

При переводе сравнительного оборота «как сурок» оба переводчика использовали

прием калькирования. Образность стилистического приема была сохранена в обоих случаях, поскольку данные сравнения понятны для немецкоговорящего читателя и вызывают аналогичные ассоциации.

**Эпитеты** – это слова или словосочетания, образно определяющие предмет, подчеркивающие его характерное свойство, качество. Вариативность перевода эпитетов представлена в таблице 3.

Таблица 3. Перевод эпитетов

Оригинал	Перевод Р. Лёвенфельда	Перевод Р. Титце
Это такая честная, правдивая натура, и сердце золотое.	Er ist eine ehrliche, wahrhaftige Natur und hat ein Herz von Gold.	Ein ganz redlicher, aufrichtiger Charakter und ein goldenes Herz.
Не успела она войти в залу и дойти до тюлево-ленто-кружевно-цветной молны дам...	Kaum hatte sie den Saal betreten und sich zu dem von Tüll, Bändern, Spitzen und Blumen buntschillernden Kreise der Damen gesellt...	Kaum hatte sie den Saal betreten, und noch hatte sie nicht die Tüll-, Bänder-, Spitzen- und Farbwolken der Damen erreicht...

При переводе эпитета «сердце золотое» Р. Титце использовала лексическое соответствие, при этом не сохранив инверсию в силу особенностей структуры предложения в немецком языке. Р. Лёвенфельд произвел замену части речи и заменил конструкцию «существительное + прилагательное» на «существительное + существительное». В данном случае можно говорить о том, что эпитет в ИЯ был заменен метафорой на ПЯ, при этом сохранилась образность словосочетания.

Во втором примере в обоих переводах произошла замена части речи. Р. Лёвенфельд заменил прилагательное на причастие, при этом добавив слово «Blumen». Р. Титце заменила прилагательное на существительное и лексему «толна» на «Wolken» («облака»), что помогло усилить образность. В данном переводе также можно говорить о замене эпитета метафорой.

Стоит отметить, что в большинстве случаев при переводе эпитетов на немецкий язык переводчики чаще прибегают к

приему калькирования и находят в ПЯ аналогичное по экспрессивности лексическое соответствие.

В результате проведенного исследования можно сделать вывод, что оба переводчика в большинстве случаев сумели сохранить средство образности, но Р. Титце более бережно обращалась с текстом оригинала и старалась в полной мере передать стилистические особенности, сохраняя образы, заложенные в метафорах, эпитетах и сравнениях. Для сохранения средств образности обоим переводчикам зачастую приходилось прибегать к разным переводческим приемам. Однако в некоторых фрагментах переводчикам пришлось нейтрализовать стилистические средства, поскольку их перевод был бы невозможен в связи с появлением других ассоциаций и различиями в лексических нормах ИЯ и ПЯ. Также, в некоторых переведенных лексических единицах стилистическая окраска присутствует, но она достигалась в результате изменения другого средства образности.

#### Библиографический список

1. Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык. — М.: Флинта, 2002. — 384 с.
2. Юрина, Е.А. Образная лексика русского языка. — Томск: Изд-ий дом Томского гос-го ун-та, 2015. — 132 с.
3. Сдобников, В.В. Теория перевода // В.В. Сдобников, О.В. Петрова. — М.: АСТ, 2007. — 448 с.
4. Толстой, Л.Н. Анна Каренина. — М.: Азбука, 2021. — 832 с.
5. Tolstoi, L. Anna Karenina. Roman in acht Teilen. Neu übersetzt von Rosemarie Tietze / Lew Tolsoi. — München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 2011. — 1296 с.
6. Tolstoi, L.N. Anna Karenina. Ins Deutsche übertragen von Raphael Löwenfeld. — Bergisch Gladbach: Bastel-Lübbe-Taschenbuch, 1997. — 1232 с.

**TRANSLATION OF STYLISTIC DEVICES IN THE NOVEL  
"ANNA KARENINA" BY LEO TOLSTOY**

**A.V. Belova**, *Graduate Student*  
**Volgograd State University**  
**(Russia, Volgograd)**

***Abstract.** A feature of literary works is figurative and emotional impact on the reader which is achieved through various stylistic devices. The translation of stylistically colored vocabulary units often causes difficulties for translators. In this article, we analyze the stylistic devices in Leo Tolstoy's novel "Anna Karenina" and their translations into German by R. Lowenfeld and R. Titze. The research has shown that both translators tried to preserve the stylistic devices, but sometimes they had to neutralize or use another stylistic device.*

***Keywords:** literary translation, translation of stylistic devices, tropes, translation of metaphors, translation of epithets, translation of similes.*